







Rilke in Siders; im Hintergrund Schloss  
Goubing

Rilke à Sierre avec à l'arrière-plan le  
château de Goubing

## CD 1

- 1 Brief an/Lettre à Marie von Mutius, 15.1.1918
- 2 Brief an/Lettre à Auguste Rodin, 11.9.1902
- 3 Corne d'Abondance - Das Füllhorn  
Eros II - Eros  
Paume - Handinneres
- 4 Brief an/Lettre à Renée Favre, 18.11.1925
- 5 Brief an/Lettre à Eduard Korrodi, 20.3.1926
- 6 Brief an/Lettre à Antoinette de Bonstetten, 12.4.1924
- 7 Brief an/Lettre à André Gide, 10.7.1926
- 8 Verger, I: Peut-être que si j'ai osé t'écrire –  
Wenn ich es wagte, dich, geliehene Sprache

### *Vergers*

- 9 Ce soir mon cœur fait chanter des anges –  
An diesem Abend läßt mein Herz Engel singen  
Lampe du soir – Lampe des Abends  
Reste tranquille, si soudain – Bleibe ruhig, wenn sich unerwartet  
Si l'on chante un dieu – Sing einen Gott
- 10 Petit Ange en porcelaine – Du kleiner Engel aus Porzellan  
Comme un verre de Venise – Wie ein venezianisch Glas  
Fragment d'Ivoire – Fragment aus Elfenbein  
La Passante d'Été – Passantin im Sommer  
Faut-il vraiment tant de danger – Ist für unsre bescheidenen Dinge
- 11 Entre le masque de brume – Zwischen der Maske des Nebels  
Sur le soupir de l'amie – Mit dem Atem der Geliebten

La Dormeuse – Die Schlafende  
Comment encore reconnaître – Wie noch einmal erkennen  
N'est-ce pas triste – Ist es nicht traurig

- 12** C'est qu'il nous faut consentir – Mit äußersten Kräften einverstanden  
On a si bien oublié les dieux opposés –  
Man hat die gegensätzlichen Götter so leicht vergessen  
Combien le pape au fond de son faste –  
Wie der Papst in all seiner Pracht

- 13** Tout se passe à peu près comme – Es fehlte nicht viel und man würde  
Nul ne sait, combien – Niemand weiss, wie sehr  
Le sublime est un départ – Das Erhabene ist ein Fortgehn  
À la bougie éteinte – An der erloschenen Kerze  
Puisque tout passe – Lassen wir auch die Melodie

- 14** La Fontaine – Die Fontäne  
Le silence uni de l'hiver – Die eintönige Stille des Winters  
Ô nostalgie des lieux – O Sehnsucht nach Orten  
Eau qui se presse – Eiliges Wasser  
Dans la blondeur du jour – Fahren zwei Karren  
Verger II: Vers quel soleil gravite – Welche Sonne zieht  
Verger III: Jamais la terre n'est plus réelle –  
Die Erde ist nirgends wirklicher  
Verger IV: De leur grâce, que font-ils –  
Was stellen sie mit ihrer Gnade an  
Verger V: Ai-je des souvenirs – Sind es Erinnerungen  
Verger VI: N'était-il pas, ce verger – Dieser Garten, war er nicht  
Verger VII: Heureux verger – Glücklicher Garten  
Vues des Anges – Von Engeln aus gesehen

## CD 2

- 1 Brief an/Lettre à Hans von der Mühl, 12.10.1920
- 2 Brief an/Lettre à Nanny Wunderly-Volkart, 4.7.1921

### *Les Quatrains Valaisans*

- 3 Petite Cascade – Kleiner Wasserfall  
Douce courbe le long du lierre – Sanfte Biegung den Efeu entlang  
Pays silencieux dont les prophètes se taisent –  
Stilles Land, in dem die Propheten schweigen  
Vois-tu, là-haut, ces alpages des anges –  
Siehst du hoch oben diese Almen der Engel  
Ô ces autels où l'on mettait des fruits –  
O ihr Altäre, auf die man Früchte gelegt
- 4 Portons quand même à ce sanctuaire –  
Tragen wir dennoch zu diesem Heiligtum  
Le clocher chante – Der Glockenturm singt  
Avant que vous comptiez dix – Bevor ihr bis zehn gezählt  
Chemin qui tourne et joue – Weg, der sich spielerisch dreht
- 5 Après une journée de vent – Nach einem windigen Tag  
Ici la terre est entourée – Hier ist die Erde von dem umkränzt  
Le long du chemin poussiéreux – Längs eines staubigen Weges  
Beau papillon – Schöner Schmetterling

## *Les Roses*

- 6 Si ta fraîcheur parfois nous étonne –  
Manches Mal erstaunt uns deine Frische  
Je te vois, rose – Ich sehe dich, Rose  
T'appuyant, fraîche claire rose – Die klare frische Rosenblüte  
J'ai une telle conscience – Ich habe ein solches Bewußtsein  
Préfères-tu, rose, être l'ardente c ompagne –  
Wärest du lieber die entflammte Gefährtin
- 7 Ne parlons pas de toi – Sprechen wir nicht von dir  
Dis-moi, rose, d'où vient – Sag, Rose, woher kommt es  
Cela ne te donne-t-il-pas le vertige – Runde Rose, warum drehst du dich  
Vous encor, vous sortez – Ihr, auch Ihr entspringt  
Rose, eût-il fallu te laisser dehors – Dich draußen zu lassen, Rose
- 8 Brief an/Lettre à Nanny Wunderly-Volkart, 27.8.1920

## *Les Fenêtres*

- 9 Il suffit que, sur un balcon – Auf einem Balkon sehen wir sie  
N'es-tu pas notre géométrie – Bist du nicht unsere Geometrie  
Fenêtre, toi, ô mesure d'attente – Fenster, o Maß der Erwartung
- 10 Fenêtre, qu'on cherche souvent – Fenster, oft sucht man seine Nähe  
Sanglot, sanglot, pur sanglot – Schluchzen und Weinen, reines Weinen  
C'est pour t'avoir vue – Denn ich habe dich gesehen

## Rilke auf dem Boden einer anderen Sprache

Dass Rainer Maria Rilke (1875–1926), einer der bedeutendsten Lyriker deutscher Sprache, Gedichte auch in Französisch geschrieben hat, ist bis heute vielen unbekannt. An der Qualität der Gedichte kann es nicht liegen. Sie stehen seiner deutschsprachigen Lyrik kaum nach. Die von Rilke zu Lebzeiten publizierten bzw. zum Druck vorbereiteten Gedichtzyklen „Vergers“ (1926), „Les Quatrains Valaisans“ (1926), „Les Roses“ (1927) und „Les Fenêtres“ (1927) zeigen Rilke auf dem Höhepunkt seiner Ausdrucksmöglichkeiten.

Mit der Veröffentlichung französischer Gedichte erregte Rilke in Deutschland einigen Unmut. Ihre Publikation fiel in eine Zeit neu erwachter deutscher Ressentiments gegen Frankreich. Der verlorene Weltkrieg, die an Frankreich zu zahlenden Reparationskosten und die Ruhrkrise von 1923 führten in der Weimarer Republik zur Abwehr alles Französischen. Ein Zeitungsbericht über einen Paris-Aufenthalt von Rilke und dessen französische Gedichte rief in Deutschland Stimmen hervor, die Rilke des Vaterlandsverrats bezichtigten. Im Dritten Reich steigerten sich die Vorwürfe nochmals ins Denunziatorische.

Diese nationalistischen Vorbehalte wie auch Sprachbarrieren trugen dazu bei, dass das französischsprachige Werk von Rilke im deutschsprachigen Raum jahrzehntelang nur wenig beachtet wurde. Erst in den letzten Jahren hat man die Bedeutung seiner französischen Gedichte in vollem Mass erkannt. Diese Neubewertung zeigt sich in der Ergänzung der Rilke-Werkausgabe durch den Supplementband „Gedichte in französischer Sprache“ (Suhrkamp Verlag 2003). „Rilke und die französische Sprache“ war im gleichen Jahr Thema einer Tagung der Internationalen Rilke-Gesellschaft. Schon kurz zuvor hatte Yvonne Goetzfried im Verlag ars vivendi ihre Nachdichtungen von „Les Ro-

## Rilke sur le sol d'une autre langue

On ignore trop souvent que Rainer Maria Rilke (1875–1926), l'un des plus importants poètes de langue allemande, a aussi écrit en français. Cette ignorance ne tient pas à la qualité des œuvres, guère inférieure à sa production en allemand. Les recueils publiés ou prêts à l'impression «Vergers» (1926), «Les Quatrains Valaisans» (1926), «Les Roses» (1927) et «Les Fenêtres» (1927) présentent un écrivain au sommet de son art.

Leur publication suscita en Allemagne une certaine rancœur; elle tombait à un moment où se réveillait un fort ressentiment anti-français. La défaite, les réparations de guerre et la crise de la Ruhr en 1923 conduisirent au rejet, pendant la république de Weimar, de tout ce qui rappelait la France. Suite à un article paru dans la presse, consacré à un séjour parisien de Rilke et à ses poèmes en français, des voix se firent entendre en Allemagne qui accusaient Rilke d'être un traître à la patrie. Pendant le troisième Reich, de tels reproches prirent souvent le ton de la dénonciation.

Ces considérations nationalistes et la barrière de la langue sont sans doute deux des raisons qui expliquent pourquoi l'œuvre en français de Rilke a rencontré pendant longtemps si peu d'attention dans l'espace germanique. Ce n'est que durant ces dernières années que l'on a mesuré pleinement l'importance de ses poèmes en français. Preuve en soit le volume intitulé «Gedichte in französischer Sprache» (poèmes en français), venu compléter les œuvres complètes (Insel Verlag, 2003). La même année, Rilke et la langue française étaient le sujet d'un colloque de la «Internationale Rilke-Gesellschaft». Et un peu auparavant encore, Yvonne Goetzfried avait publié ses transpositions des «Roses» (Die Rosen) et des «Fenêtres» (Die Fenster)

ses/Die Rosen“ und „Les Fenêtres/Die Fenster“ (2001) und „Les Quatrains Valaisans/Die Walliser Gedichte“ (2002) veröffentlicht.

Dass der sprachensible Rilke auch die französische Sprache meisterlich beherrschte, überrascht nicht. Ab seinem 27. Lebensjahr lebte er überwiegend im französischen Sprachraum. Von 1902 bis 1914 hatte er eine Wohnadresse in Paris. 1919 reiste er in die Schweiz, um schliesslich 1921 im französischsprachigen Teil des Wallis in der Nähe von Siders das Château de Muzot zu beziehen. Abgesehen von wenigen Reisen, Kuraufenthalten und Paris-Besuchen lebte und arbeitete er dort bis zu seinem Tod im Jahr 1926. Seine letzte Ruhestätte fand er einige Kilometer entfernt auf dem Friedhof der Burgrkirche von Raron.

Rilke empfand es durchaus als Vorteil, „abgerückt von allem täglichen Gebrauch“ in seiner deutschen Muttersprache dichten zu können. Er verabscheute es, ein Deutsch zu hören, das „meistens so widerwärtig schlecht und faul gesprochen“ wird (Brief an Margot Sizzo, 17.3.1922). Ersten Kontakt mit der französischen Sprache hatte er während seiner Schulzeit in Prag. Seine um Vornehmheit bemühte Mutter Phia drängte ihren Sohn immer wieder, statt „vulgäres“ Tschechisch zu sprechen, auf Französisch zu parlieren. Dass diese Sprache für viele Jahre die Sprache seines täglichen Umgangs, einer umfangreichen Korrespondenz und schliesslich sogar seine zweite Dichtersprache werden sollte, war damals noch nicht abzusehen. Bis in die 1920er-Jahre hinein schrieb Rilke literarische Texte (sieht man vom Briefwerk ab) ausschliesslich in Deutsch. Eine Ausnahme bildet das Vorwort zur Katzengeschichte „Préface à Mitsou“ (1920) des 12-jährigen Balthus Klossowski (1908–2001). Wenn er gelegentlich Gedichte auf Französisch schrieb, so auch, um sich dem Adressaten in dessen Muttersprache verständlich zu machen.

(2001) et des «Quatrains Valaisans» (Die Walliser Gedichte, 2002) aux Editions ars vivendi.

Il n'y a rien de surprenant à ce qu'un poète aussi sensible au langage que Rilke ait su parfaitement le français. Depuis l'âge de vingt-sept ans, il a surtout vécu dans des régions francophones. Entre 1902 et 1914, il avait un domicile à Paris. Il vint en Suisse en 1919 et s'établit enfin à partir de 1921 dans le Valais romand, au château de Muzot près de Sierre. Mis à part quelques voyages, des cures et des visites à Paris, il vécut et travailla en Valais jusqu'à sa mort en 1926. Sa dernière demeure se trouve à quelques kilomètres de Sierre, au cimetière de l'église de Rarogne.

Rilke considérait comme un avantage de pouvoir écrire dans sa langue maternelle allemande, «loin de tout usage quotidien». Il détestait entendre un allemand «parlé le plus souvent ignoblement mal» (lettre à Margot Sizzo, 17.3.1922). Son premier contact avec la langue française remonte à sa scolarité à Prague. Sa mère Phia, qui se piquait de distinction, exhortait son fils à parler français plutôt que le tchèque «vulgaire». Rien alors ne laissait pressentir que le français allait être pendant de nombreuses années la langue de ses conversations quotidiennes, d'une correspondance volumineuse et le vecteur d'une partie de son oeuvre. Jusque dans les années 1920, Rilke écrivit ses textes littéraires (sa correspondance mise à part) en allemand exclusivement. Seule exception, l'introduction à l'histoire de chat «Préface à Mitsou» (1920) que Balthus Klossowski (1908–2001) écrivit à l'âge de 12 ans. Quand il lui arrivait d'écrire des poèmes en français, c'était aussi, parfois, pour se faire comprendre dans la langue maternelle du ou de la destinataire.

C'est à partir d'un séjour au sanatorium de Schöneck en 1923 que Rilke

Nach einem Kuraufenthalt im Sanatorium Schöneck im Jahr 1923 schrieb Rilke zahlreiche französische Gedichte. Trotz Selbstzweifeln bittet er Bekannte und Freundinnen wie Baladine Klossowska (1886–1969) um eine Beurteilung dieser Gedichte. Ermutigt vor allem durch den Zuspruch des französischen Dichters Paul Valéry (1871–1945) entstehen in seinen drei letzten Lebensjahren an die 400 französische Gedichte.

Verschiedene Gründe hatten diesen Meister deutscher Verskunst bewogen, nun auch auf Französisch zu dichten. Einer war Rilkes Begeisterung für französische Wörter, zu denen gleichwertige Entsprechungen im Deutschen fehlen. So gibt es für französisch „paume“ (lat. „palma“) keine ähnlich klangvolle und bildhafte Übersetzung, nur die Wortzusammensetzungen „Handinneres“, „Handfläche“ oder „Handteller“. Einen klanglichen Mehrwert des Französischen findet er auch in „verger“ (Obstgarten). Ein Wort, hinter dem sich das lateinische „viridarium“ (Wäldchen, Park) verbirgt und dessen Klang an „verge“ (Phallus) oder „vers“ (Vers) erinnern mag.

Rilkes sprunghaft gestiegene Produktion von französischen Gedichten war zudem Reaktion auf seine zunehmende Isolation im deutschen Sprachraum. Schon den Expressionismus hatte er mit Vorbehalten zur Kenntnis genommen. Auch das Bemühen der jungen Autorengeneration, Dichtung mit sozialem und politischem Engagement zu verknüpfen, blieb Rilke fremd. Im Nachkriegs-Frankreich hingegen stand der ihm geistesverwandte und schon damals hoch anerkannte Paul Valéry im Mittelpunkt der Zeitschrift „La Nouvelle Revue Française“. An dieser orientierte sich die junge Dichtergeneration in Frankreich, deren Werke Rilke mit Begeisterung las.

Und nicht zuletzt war Rilke im Jahr 1922 mit dem Abschluss der dichterischen Grossprojekte „Duineser Elegien“ und „Sonette an Orpheus“ in eine Schaf-

écrivit de nombreux poèmes en français. Bien qu'en proie à beaucoup de doutes, il sollicite le jugement de ses amis et connaissances, comme Balandine Klossowska (1886–1969). Fort des encouragements du poète français Paul Valéry (1871–1945), il compose près de 400 poèmes en français durant les trois années qui lui restent à vivre.

Des raisons très diverses avaient poussé ce maître de la poésie allemande à écrire en français, parmi lesquelles la passion de Rilke pour les mots français sans équivalents en allemand, comme le mot «paume» par exemple, pour lequel l'allemand utilise des mots composés, sans avoir à sa disposition un terme aussi sonore et imagé que l'est «paume» en français (lat. palma). Il trouve, autre exemple, une valeur sonore ajoutée propre au français dans le mot «verger», derrière lequel se cache le latin «viridarium» (bosquet, parc), et qui, à l'oreille, rappelle «verge» ou «vers».

L'augmentation en flèche de la production de poèmes français était aussi une réaction à son isolement grandissant dans l'univers germanique. Il avait vu arriver l'expressionnisme avec défiance. Il n'avait aucune empathie non plus avec les auteurs de la jeune génération qui tentaient de concilier poésie et engagement social et politique. Dans la France de l'après-guerre par contre, il y avait Valéry, avec qui il avait tant d'affinités, poète célèbre et reconnu, proche de «La Nouvelle Revue Française», l'organe de la nouvelle génération de poètes français dont Rilke lisait les œuvres avec enthousiasme.

Enfin et surtout, en 1922, Rilke était en état de crise créatrice après avoir mené à terme les grands projets poétiques que constituent les «Élégies de Duino» et les «Sonnetts à Orphée». A cela s'ajoutèrent dès août 1923 les premiers symptômes d'une maladie dont le diagnostic ne fut établi que quelques mois avant sa mort: la leucémie. Écrire des poèmes en français, c'était

fenskrise geraten. Zudem traten seit August 1923 erste Symptome einer Krankheit auf, die erst kurz vor seinem Tod als Leukämie diagnostiziert wurde. Gedichte in Französisch zu schreiben, ermöglichte ihm, sich trotz schwindender Körperkräfte zu verjüngen, neue Orte der eigenen Seelenlandschaft zu erkunden und poetisches Neuland zu erobern.

Mit Doppeldichtungen überprüfte er, ob es ihm gelänge, aus dem jeweils unterschiedlichen Klangmaterial des Deutschen bzw. des Französischen heraus zu dichten. Dabei vermied er es, auf Deutsch Gedachtes ins Französische zu übertragen. Ein Beispiel für diese Versuche ist das Doppelgedicht „Paume/Handinneres“. Das Thema entwickelte sich zu seiner Überraschung ja anders. Schon bald folgten selbstbewusste kurzzeilige Gedichte von intensiver Klangwirkung. Sie prägen jene vier Gedichtzyklen, die diesem Hörbuch zugrunde liegen. Diese französischen Arbeiten sind meist einfacher und regelkonformer als die zeitgleich entstandenen deutschen Gedichte. Daneben finden sich komplexe Reflexionsgedichte, die sich durch harte Fügungen und Enjambements sowie eine komplexe Bildlichkeit auszeichnen. Sie unterscheiden sich in ihrer gedanklichen Tiefe und formalen Darbietung nicht von den deutschen Gedichten seines letzten Lebensjahres.

Obwohl Paul Valéry und die „Nouvelle Revue Française“ Rilkes Gedichte protegierten, blieb ihm dauerhafter Erfolg auch beim französischen Lesepublikum versagt. Die sprachlichen Freiheiten, die sich Rilke bei aller Regeltrenge erlaubte, irritierten das damalige französische Sprachgefühl wohl zu sehr. Während sich das Interesse für Rilkes „Malte Laurids Brigge“, „Duineiser Elegien“ und „Neue Gedichte“ als dauerhaft erwies, traten seine französischen Gedichte in den Hintergrund.

comme se plonger dans une Fontaine de Jouvence en dépit de son affaiblissement progressif, ou encore découvrir et ouvrir à la poésie de nouvelles contrées de son univers intérieur.

En menant de front l'écriture des poèmes dans les deux langues, il testait sa capacité à composer à partir des univers sonores spécifiques de l'allemand et du français. Ce faisant, il se gardait bien de transposer en français sa pensée formulée en allemand. Le «double» poème «Paume/Handinneres» est une parfaite illustration de ces tentatives. A sa propre surprise, les deux sujets se développèrent très différemment l'un de l'autre. S'ensuivirent bientôt de brefs poèmes, aux vers ramassés, pleins d'autorité, d'une intense sonorité. Ils caractérisent les quatre cycles poétiques évoqués dans le présent audiolivre. Ces travaux en français sont pour la plupart d'une facture plus simple et respectueuse des règles que les poèmes en allemand composés à la même époque. Mais l'on trouve aussi une poésie réflexive complexe, présentant des blocs de mots et des enjambements abrupts, et s'exprimant à travers une imagerie élaborée. Autant par l'élévation de la pensée que par leur perfection formelle, ces œuvres ne le cèdent en rien aux poèmes en allemand rédigés par Rilke dans la dernière année de sa vie.

En dépit du patronage de Paul Valéry et de la «Nouvelle Revue Française», le public français ne réserva pas un succès durable aux poèmes de Rilke. Les libertés qu'il se permettait, malgré un respect rigoureux des règles, irritaient par trop la sensibilité des lecteurs contemporains. Si l'intérêt pour des œuvres telles que «Malte Laurids Brigge», les «Élégies de Duino» et les «Nouveaux poèmes» ne s'est jamais démenti, les poèmes en français furent progressivement éclipsés.

Rilke était manifestement en avance sur son temps. Une Europe rassemblée,

Rilke war seiner Zeit offensichtlich um einiges voraus. Ein zusammengерücktes Europa, die heutige Mobilität und die (nicht immer freiwillige) Migration haben unser Verständnis für die Qualitäten von Interkulturalität wachsen lassen. Die Chancen für die Anerkennung von Rilkes Brückenschlag zwischen deutsch- und französischsprachiger Kultur stehen gut.

*Stefan Koslowski*

## **Zu Yvonne Goetzfrieds Übertragungen**

Nur wenige haben sich bisher an die Übertragung von Rilkes französischen Gedichten herangewagt. Die Gründe sind verschiedener Art: Rilke hat sich darin ein Idiom geschaffen, das man auch schon als «Rilke-Französisch» bezeichnet hat und das mehr ist als die Fortsetzung des Deutschen mit anderen Mitteln. Die schlichte und knappe Form dieser Verse ist im Deutschen schwer nachzubilden. Dazu kommt: Wer Rilke ins Deutsche übersetzt, wird am deutschen Rilke gemessen. Rilke-Imitationen gelingen indes nur selten. Und wenn sie gelingen, ist der Eindruck des Parodistischen nicht fern. Diese Klippen zu umschiffen, erfordert Geschick, vor allem aber Mut zum eigenen Ton, zu einer Sprache, in der sich der Übersetzende, bei aller Nähe zum Original, auch selbst erkennt.

Yvonne Goetzfried hat sich Rilkes Gedichten, um ein Wort aus dessen Briefen an Rolf von Ungern-Sternberg aufzunehmen, «ungezwungen angenähert». Sie war bemüht, in der deutschen Fassung den Rhythmus des Originals, so wie sie ihn herauszuhören meinte, durchzuhalten. Dagegen verzichtete sie

la mobilité actuelle et les migrations (pas toujours volontaires) ont renforcé notre compréhension des caractères propres à l'interculturalité. Les chances pour que soit enfin reconnue la tentative de Rilke de jeter un pont entre les cultures allemande et français n'ont jamais été meilleures.

*Stefan Koslowski*

## A propos des traductions d'Yvonne Goetzfried

Jusqu'à ce jour, peu de personnes se sont risqués à la traduction allemande des poèmes français de Rilke. Cela s'explique: Rilke s'est forgé un langage que certains ont qualifié de «français rilkéen»; c'est autre chose qu'une continuation de l'allemand par d'autres moyens. La forme simple et concise de ses vers français s'oppose à une transposition aisée. Malgré ces embûches, le traducteur sera mesuré à l'aune du Rilke allemand. Or, il est rare qu'une imitation de Rilke réussisse. Et quand c'est le cas, elle risque d'être perçue comme une parodie... Le bon traducteur tâchera donc d'éviter ces écueils, ce qui réclame habileté et courage. Il s'essaiera à un langage proche de Rilke, mais dans lequel il pourra se reconnaître, lui aussi.

Yvonne Goetzfried a choisi une «approche sans contrainte» de ces poèmes, si je puis emprunter cette expression à une lettre de Rilke à Rolf von Ungern-Sternberg. Elle tente de reproduire le rythme de l'original, tel qu'elle le ressent. En revanche, elle préfère renoncer à la rime. Ce carcan trop rigide l'aurait condamnée à des déviations douloureuses par rapport au sens. As-

auf den Reim, ein Korsett, das zu starken inhaltlichen Abweichungen genötigt hätte. Einen gewissen Ausgleich schaffen Klangfiguren, vor allem Assonanzen und Alliterationen. Was sie erstrebte, war ein lyrisches Gedicht, das nicht auf ein anderes verweist, sondern für sich selbst bestehen kann.

Die semantische Schwebel oder Mehrdeutigkeit des Originals lässt sich kaum je herüberretten. «Pauvre poète qui doit élire» (Armer Dichter, er muss wählen), klagt Rilke in «Vergers» 29, I zu Recht. Dies gilt für die Nachdichterin nicht weniger. Sie wird sich auf eine Lesart beschränken müssen. So wird sie etwa bei der Wortwahl für «ordres» entweder Ordnungen oder Befehle setzen, für «un silence à ramage» eine Stille mit Gezwitscher oder eine Stille im Blattwerk, für «sage» brav oder weise, für «abandon» Verzicht, Hingabe oder Verlassenheit, für «grâce» Anmut oder Gnade.

Yvonne Goetzfried (1946–2006) aus Erlangen (Deutschland), Tochter eines Romanisten, Physikerin und Lyrikerin, Mutter zweier Kinder, hat bei ars vivendi zwei Bände mit Rilke-Übertragungen publiziert. Ihre Versuche verstehen sich als ein lyrisches Gegenüber zu Rilkes Gedichten und ergänzen so die erklärende Prosaübersetzung der Kommentierten Ausgabe (Supplementband, Insel Verlag 2003). An der noch unveröffentlichten Übertragung der «Vergers», des wohl schwierigsten Zyklus, arbeitete sie im Zeitraum 1999–2004. Das Erscheinen dieses Hörbuchs hat sie leider nicht mehr erlebt.

*Curdin Ebnetter*

sonances et allitérations sont autant de figures phoniques mises en œuvre pour suppléer à cette perte. Son but déclaré, c'est un poème lyrique capable d'exister par lui-même.

La polysémie et les glissements de sens de l'original ne trouvent que rarement un équivalent précis dans la langue d'arrivée. Comme le déplore à juste titre Rilke dans «Vergers» 29, I: «Pauvre poète qui doit élire / pour dire». Cela est tout aussi vrai, si ce n'est davantage, pour le poète-traducteur. A preuve, quelques exemples tirés du domaine lexical: N'ayant droit qu'à un seul mode de lecture et non pas à une approche plurielle, la traductrice se voit obligée de faire son choix entre les différentes significations de mots tels que «ordre», «sage», «abandon». «grâce» ou «ramage».

Yvonne Goetzfried (1946-2006) est née à Erlangen (Allemagne). Fille d'un romaniste, physicienne et poétesse, mère de deux enfants, elle publie aux Editions ars vivendi deux volumes bilingues présentant ses traductions de plusieurs cycles français de Rilke. Son contrepoint lyrique complète utilement la traduction en prose parue dans le cadre de l'édition commentée des œuvres de Rilke (Insel Verlag, 2003). Au cours des années 1999-2004, elle fait et refait sa traduction de «Vergers», cycle des plus difficiles, à paraître. Malheureusement, elle n'est plus là pour saluer la naissance de ce livre sonore.

*Curdin Ebnetter*



Radio Rottu Oberwallis und der Rotten Verlag bilden unter dem Namen romm – rotten multimedia seit Herbst 2001 eine neue Verlagsgemeinschaft, die Erzeugnisse der multimedialen Welt auf den Markt bringt. Ziel der Initianten ist es, Kultur und Brauchtum aus dem Wallis in Ton, Text und Bild auf Hörbüchern oder Multimedia-CDs festzuhalten.

romm – rotten multimedia hat in den letzten vier Jahren verschiedene Hörbücher geschaffen, die auf grosses Interesse gestossen sind:

„Wunderschöne Sagen in wunderschönem Dialekt mit wunderschöner Musik – mehrmalige Hühnerhaut garantiert!“ Franz Hohler, Solokabarettist, Satiriker, Liedermacher und Schriftsteller „Wenn Ben Jeger mit seiner Glasharfe Walliser Sagen begleitet, schmelzen Hundert Jahre auf einen Tag zusammen. Sagenhafte kalte Schauer laufen den Rücken runter, es fährt ein, unterhält gewiss und macht nachdenklich.“ Ernst Leuenberger, Ständerat, Solothurn „Auf ‚Hundert Jahr nur ein Tag‘ werden Walliser Sagen erzählt und nicht gelesen oder rezitiert. Das ist wichtig, denn Sagen leben nur in der beherrschten Mündlichkeit. Ein sehr schönes Hörbuch.“ Dr. phil Christian Schmid, Wissenschaftler, Autor und Journalist bei DRS 1

romm – rotten multimedia, Hofji, 3930 Visp, Tel. 027 948 09 50, Fax 027 948 09 45, [www.romm.ch](http://www.romm.ch), [info@romm.ch](mailto:info@romm.ch)



Rilke auf dem Balkon von Muzot

Rilke au balcon de Muzot

Den Tonträger, den Sie in den Händen halten, ist bereits die neunte Produktion, die unter dem Label romm – rotten multimedia in den Handel kommt. romm – rotten multimedia dankt Curdin Ebnetter und Rätus Luck für ihre Unterstützung.

Sie haben auf vielerlei Weise zum Gelingen dieses Hörbuchs beigetragen

Bisher sind folgende Titel erschienen:

- Walliser Jahrspende von Adolf Fux;  
Franziskus Abgottspon liest aus Walliser Jahrspende
- Gägätsatza – Contrasti;  
Anna Maria Bacher liest 36 Gedichte in Pomatteritsch und Italienisch
- Weiss der Himmel von Bernadette Brunner;  
Rachel Matter liest 24 Adventsgeschichten in Walliser Mundart
- Hundert Jahr nur ein Tag;  
Walliser Sagen erzählt in Walliser Mundart
- 50 Jahre Oberwalliser Radiohörspielgruppe;  
Walliser Mundart – eine Dokumentation
- Der Geiger nach dem Tod; Walliser Sagen erzählt in Hochdeutsch
- Dr Ettro isch kei Lugner gsii;  
Andreas Weissen erzählt Walliser Sagen in Walliser Mundart
- Rollibock; Karl Biffiger erzählt Walliser Sagen

Tonstudio  
Tontechnik  
Grafik und Cover-Bild  
Dramaturgie und Textauswahl  
Regie  
Produzenten:  
Sprecherinnen

Sprecher

Klangbild

Fotos

Vertrieb

Copyright

Verlag

Radio Rottu Oberwallis, Visp  
Michael Salzgeber  
Renato Jordan  
Stefan Koslowski  
Beat Albrecht  
Matthias Bärenfaller, Beat Albrecht  
Brigitte Raul, Französisch  
Luise Gaugler, Deutsch  
Örs Kisfaludi, Französisch  
Rainer Zur Linde, Deutsch  
Ben Jeger  
Fondation Rilke  
Rotten Verlag, Terbinerstrasse 2, 3930 Visp  
© romm-Logo Mai 2006  
romm – rotten multimedia, Hofji, 3930 Visp  
Tel. 027 948 09 50  
Fax 027 948 09 45  
info@romm.ch  
www.romm.ch  
www.arsvivendi.com



ars vivendi

